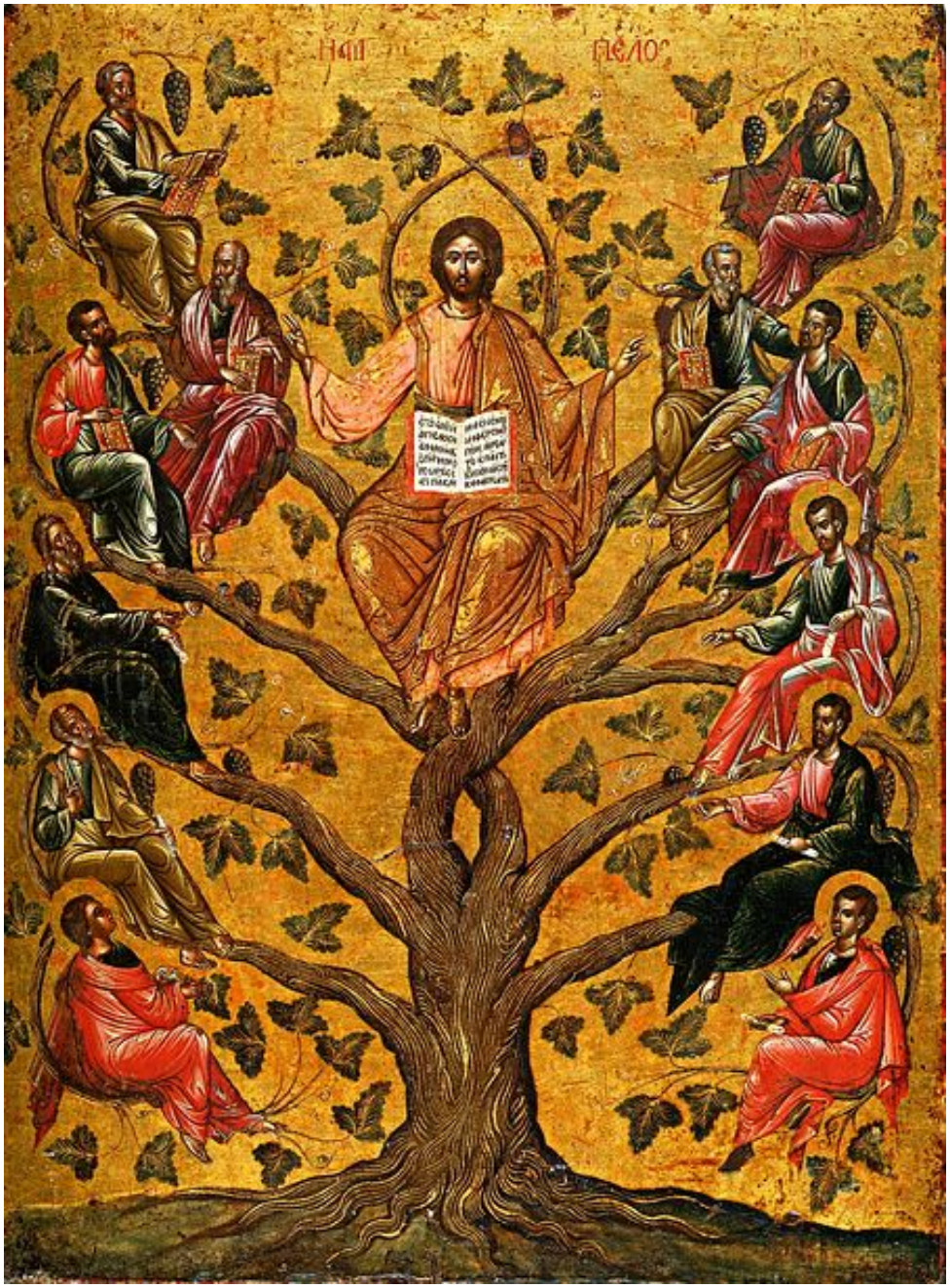
24 DECEMBRE
DIMANCHE DES PERES
(DIMANCHE AVANT NOEL)
& AVANT-FETE DE NOEL



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

24 DECEMBRE
DIMANCHE AVANT NOEL

DIMANCHE DES SAINTS PERES
& AVANT-FETE DE NOEL

AUX HEURES

A tierce : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire de l'avant-fête (ou des Pères). Et maintenant. Theotokion de tierce. Kondakion : de l'avant-fête.

A sexte : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire des Pères. Et maintenant. Theotokion de sexte. Kondakion : des Pères.

TROPAIRES DES BEATITUDES

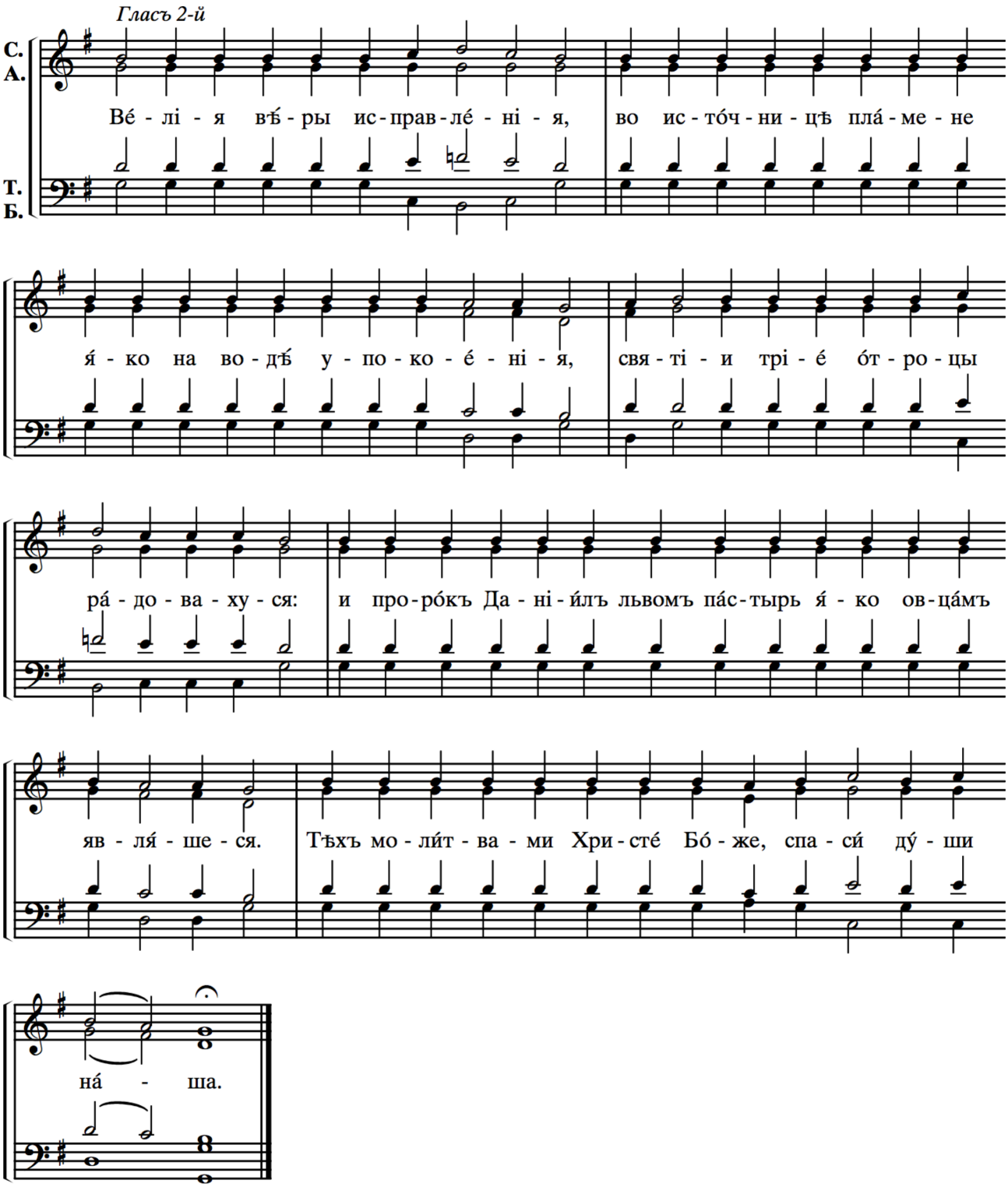
4 tropaires du ton du dimanche occurent auxquels on ajoute 4 tropaires de la 3ème ode du canon des saints Pères (œuvre de Clément l'Hymnographe, higoumène du monastère du Stoudion à Constantinople au IXème siècle) & 4 tropaires de la 6ème ode du canon de l'avant-fête :

5. Seigneur qui suspendis la terre sur les eaux, * la création, te voyant suspendu à la croix, * trembla de frayeur et s'écria : ** Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.
6. Après trois jours au sépulcre, par ta vivifiante Résurrection * tu ressuscitas les morts de jadis ; * délivrés de la condamnation, dans l'allégresse ils chantaient : ** Tu es venu, Seigneur, te voici, ô Rédempteur.
7. Sauvant la gloire de leur image et ressemblance avec Dieu, * les Jeunes Gens méprisèrent l'éclat de l'image dorée * et dans le feu de l'Esprit ils chantèrent avec foi : ** Nous ne connaissons d'autre Maître que toi.
8. Par la Sagesse suprême et la puissance de l'Esprit * les Jeunes Gens confondirent les sages babyloniens * et pleins de courage ils s'écriaient : ** Nul n'est saint comme toi, ô notre Dieu.
9. De ses entrailles, comme il l'avait reçu, * le monstre a rejeté Jonas * comme du sein le nouveau-né; * et le Verbe pareillement * dans le sein de la Vierge est demeuré, * il prit chair et en sortit, * lui conservant son intégrité, * car il a préservé en celle qui l'enfanta ** sa virginité.
10. Notre Dame, en ciel nouveau, * tu feras bientôt lever * dans la grotte et dans la chair * de ton sein comme nuée * le Soleil de gloire, le Christ, * qui va faire resplendir * de son rayonnement * la terre et tous ses habitants ** par extrême bonté.
11. Tu as vu, Seigneur Jésus, * notre misère et nos douleurs * et nous pris en compassion * sans détourner ton regard ; * mais assumant notre néant, * sans quitter le sein du Père tu as demeuré * dans celui de l'Inépousée * qui, sans douleurs, ** va t'enfanter dans la grotte selon la chair.
12. Montagnes et collines, exultez * avec les plaines et les vallées, * tous les peuples, les familles des nations * et tout ce qui respire, battez des mains, * comblés de la joie divine, * car voici la rédemption universelle, * le Verbe intemporel de Dieu * qui vient se mettre par amour ** sous les normes du temps.

A LA PETITE ENTREE

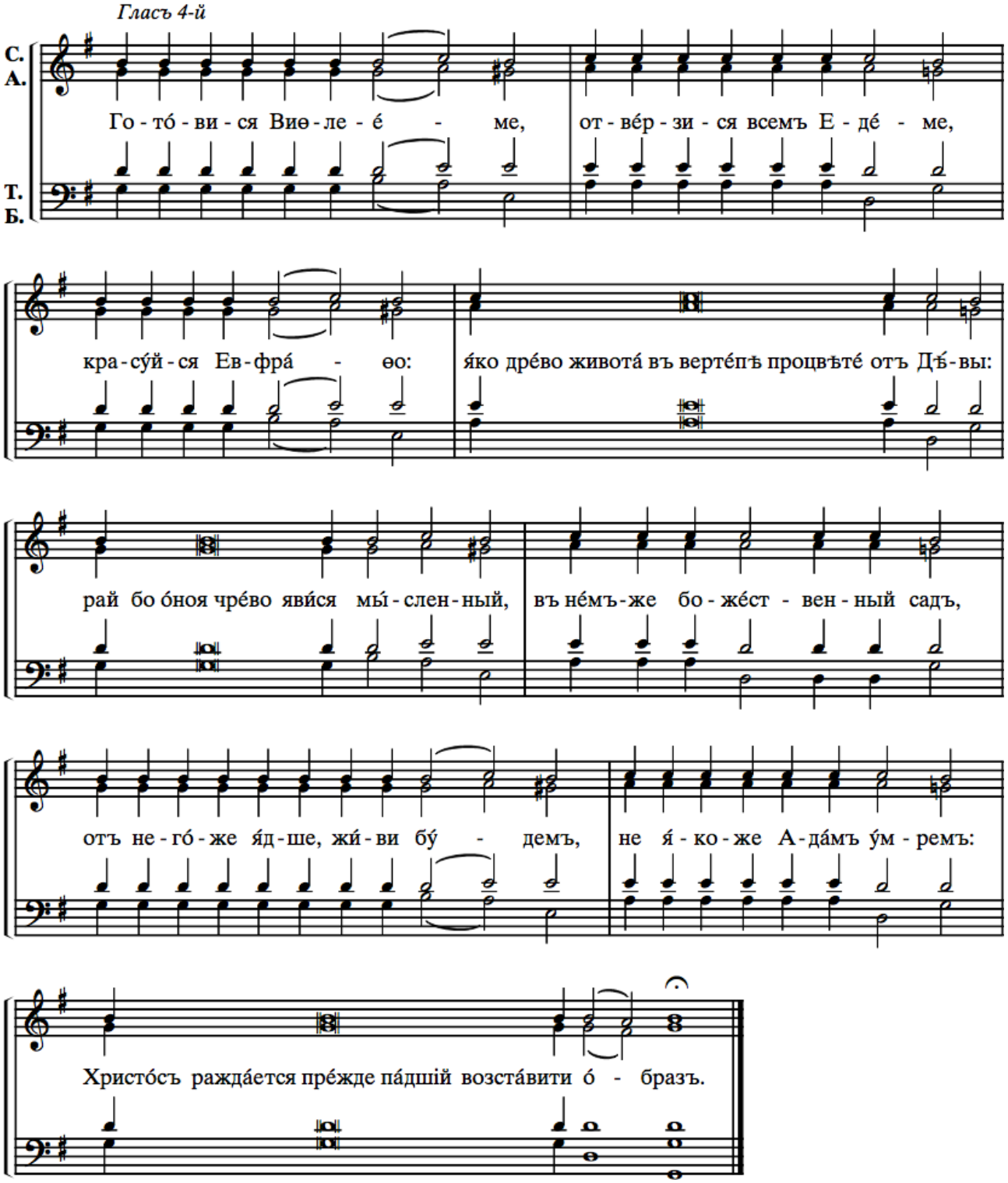
1. TROPAIRE DU DIMANCHE

2. TROPAIRE DES PERES, TON 2



*Combien sont sublimes les entreprises de la foi ! * Les trois Jeunes Gens exultaient dans la fournaise comme dans les eaux du repos ; * et le prophète Daniel dans la fosse avec les lions semblait le pâtre du troupeau. ** Par leurs prières, ô Christ Dieu, sauve nos âmes.*

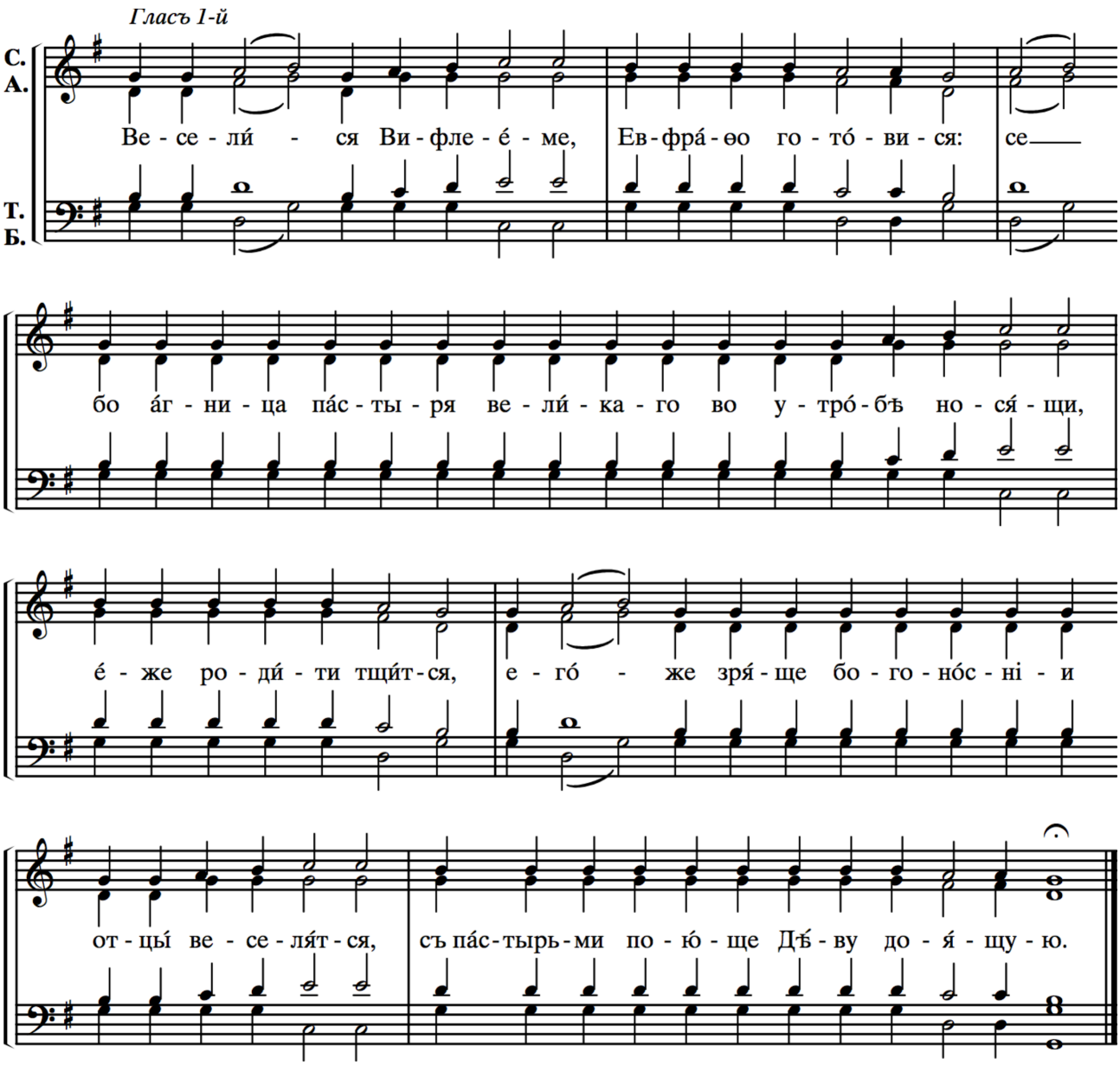
3. Tropaire de l'avant-fete, ton 4



*Prépare-toi, Bethléem, * car l'Éden s'est ouvert à tous ; * pare-toi, Ephratha, * car dans la grotte l'Arbre de vie a fleuri de la Vierge ; * son sein est devenu le paradis / où pousse l'arbre divin ; * dont ceux qui en mangent vivront, * au lieu d'en mourir comme Adam : ** le Christ naît pour relever son image autrefois déchue.*

4. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋхꙋ.

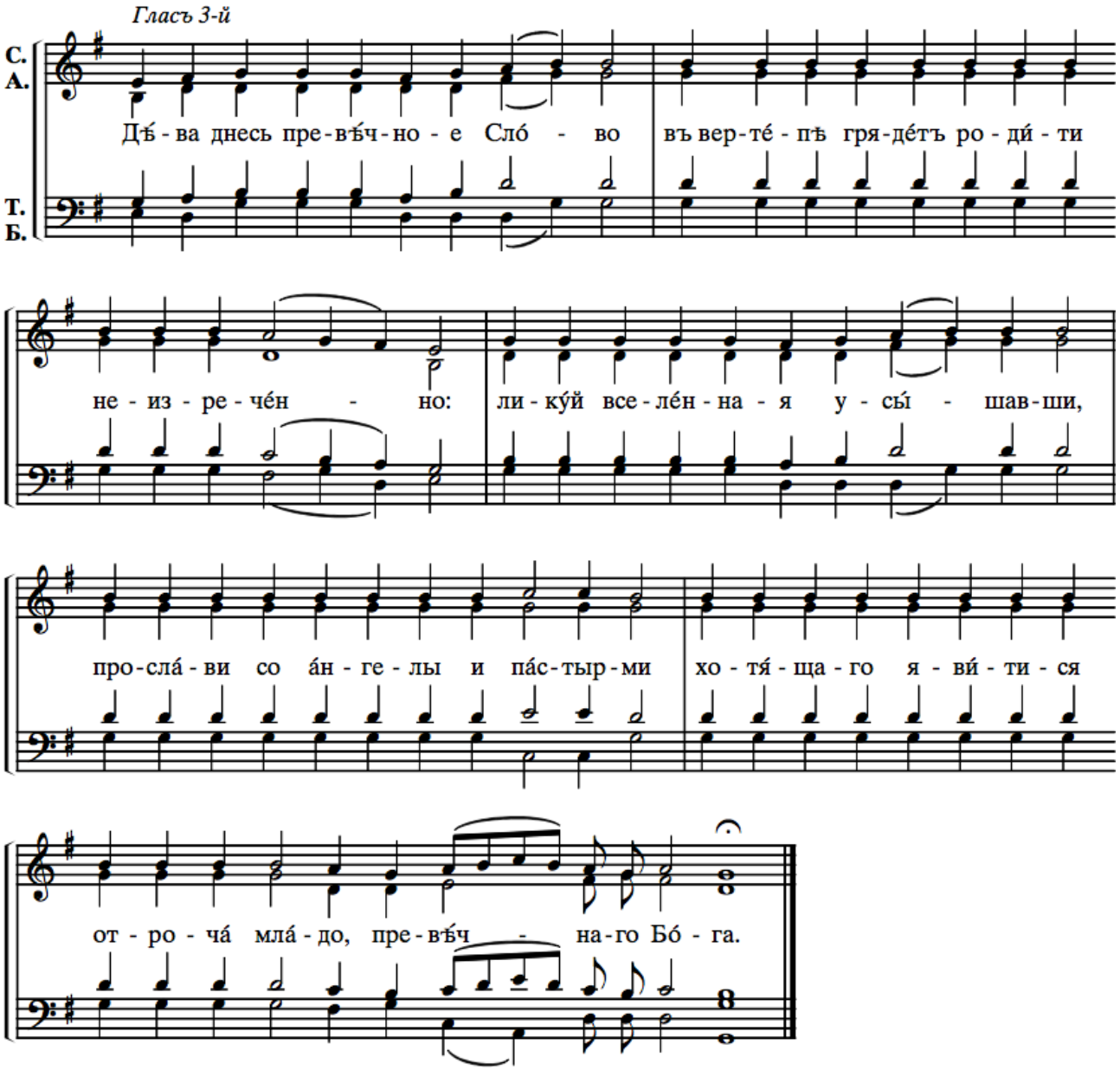
5. KONDAKION DES PERES, TON 1



*Réjouis-toi, Bethléem, * Ephratha, prépare-toi, * voici que la Brebis s'empresse d'enfanter le grand Pasteur qu'elle porte en son sein ; * à cette vue les Pères théophores se réjouissent ** et chantent avec les Bergers la Vierge qui allaite.*

6. Н ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

7. KONDAKION DE L'AVANT-FETE, TON 3

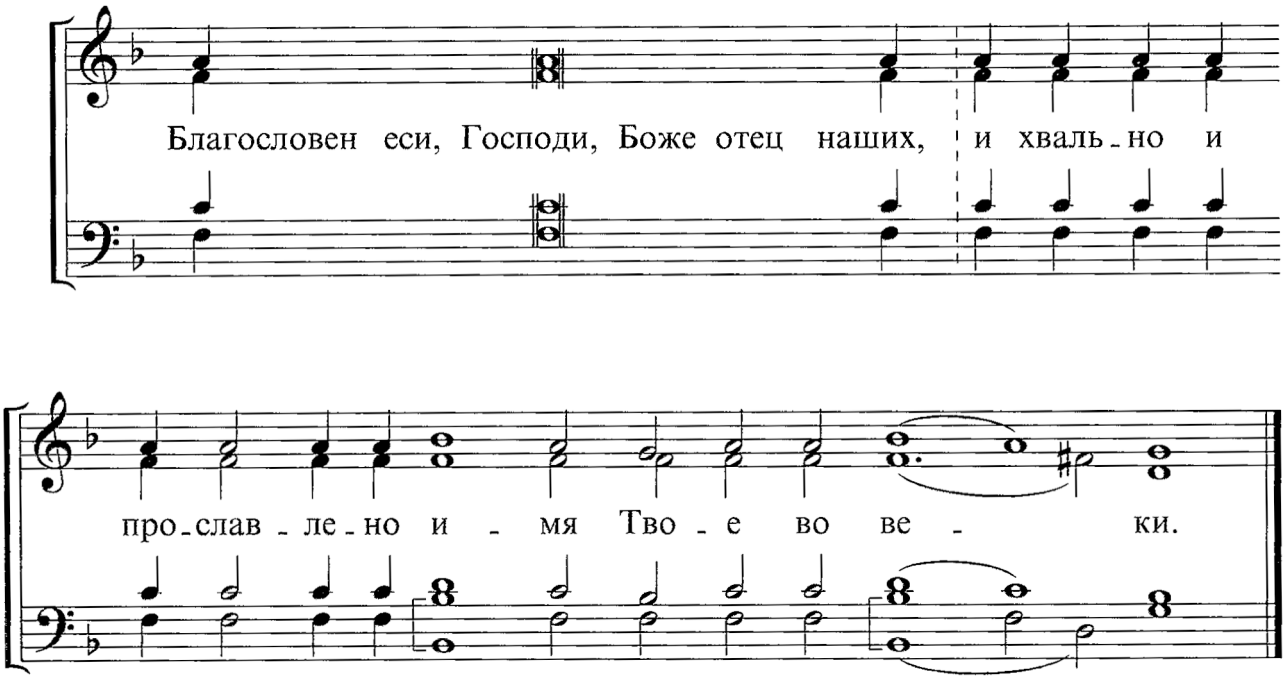


*La Vierge en ce jour se prépare à enfanter * en une grotte ineffablement le Verbe prééternel. * Terre entière, à cette nouvelle chante & danse, * glorifie avec les Anges & les Bergers ** celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.*

PROKIMEN DES PERES, TON 4

On ne dit pas le prokimen du dimanche mais seulement celui des Ancêtres :

В НЕДЕЛИ СВ. ПРАОТЕЦ, СВ. ОТЕЦ И ТОРЖЕСТВА ПРАВОСЛАВИЯ



℟. Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, & vénérable, & que ton Nom soit glorifié éternellement (Daniel, 3, 26).

Стих: **Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам.**

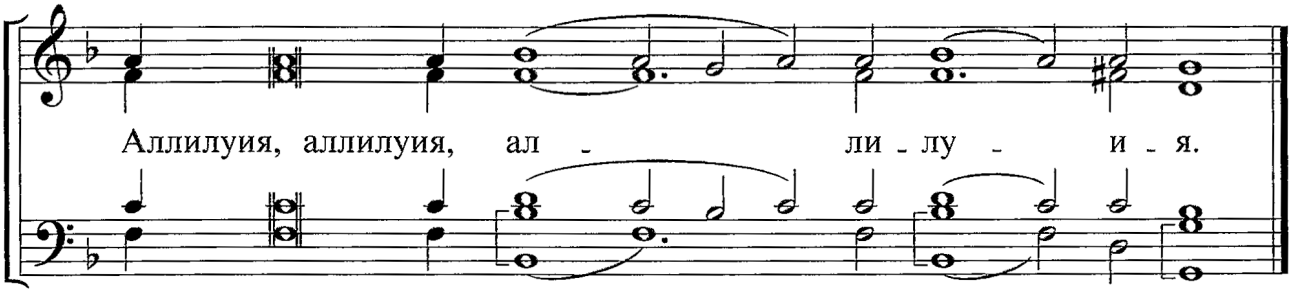
℣. Car tu es juste en toutes les œuvres accomplies pour nous (Daniel, 3, 27).

ALLELUIA DES PERES, TON 4

On ne dit pas l'Alleluia du dimanche mais seulement celui des Ancêtres :

1. Ton de Kiev

ГЛАС 4



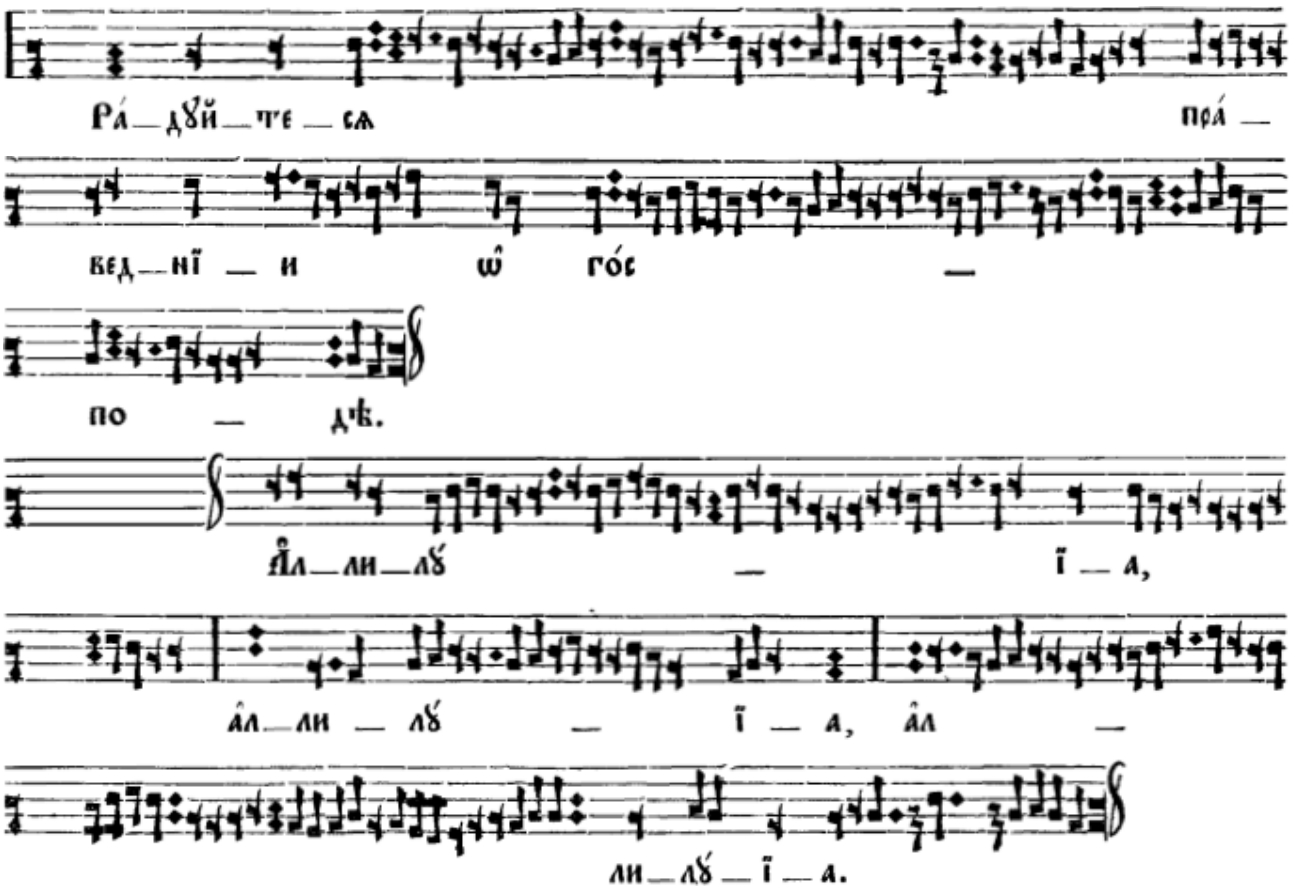
Стих: **Боже, ушима нашима услышахом, и отцы наши возвестиша нам.**

℣. Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, & nos pères nous ont fait connaître (Psaume 43, 2).

Стих: **Спасл еси нас от стужающих нам, и ненавидящия нас посрамил еси.**

℣. Puisque c'est toi qui nous as sauvés de ceux qui nous affligeaient, et qui as confondu ceux qui étaient animés de haine contre nous (Psaume 43, 8).

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE
PUIS VERSET DE COMMUNION DES SAINTS



Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.